

Lettre de Vermont à Émile Zola du 30 novembre 1887

Auteur(s) : Vermont, E de V.

Transcription

Texte de la lettre
Entête : The Curio
An Illustrated Monthly Magazine.
R. W. WRIGHT, Publisher.
The Editor, MR E. de V. VERMONT, is to be found in his office
From 1.30 to 3 P. M. every week-day

6 Astor Place,
New York, 30 novembre 1887

Monsieur Emile Zola (sic)

À Paris

Monsieur et honoré maître,

J'ai l'honneur de vous envoyer, par même courrier (sic), une Revue mensuelle illustrée dont je suis le Rédacteur en Chef, et qui a acquis dès ses débuts, une certaine importance, dans ce vaste pays éveillé enfin aux intérêts d'art et de littérature.

Ce n'est point cependant, au sujet du Curio que je me permets de vous adresser ces quelques lignes et d'occuper quelques minutes de votre précieux temps. Mon but est de vous apprendre, à vous tout le premier, comme au chef de notre Ecole française actuelle, qu'un groupe d'écrivains américains a décidé de commencer prochainement la publication d'une autre Revue (sic) mensuelle, purement littéraire et artistique, s'arrachant dès le début aux traditions émasculées de la littérature de fiction anglo-américaine. Cette nouvelle revue se propose de publier des traductions excellemment faites des principaux romans français _ et vous entrer (sic) de plein pied dans le naturalisme pur _ de s'inspirer tout au moins de grands principes réalistes sans lesquels le Roman n'est que du Berquin pour les grandes personnes.

Ayant été choisi par ces jeunes et courageux esprits pour leur servir de point de ralliement dans cette campagne si osée _ je désire faire remarquer aux chefs de mouvement littéraire et artistique français contemporains qu'une adhésion de leur part à cette évolution aussi imprévue que désirable non seulement correspondrait au degré de respect et d'admiration qu'ils inspirent mais ne pourrait en outre, que leur être favorable dans leurs intérêts matériels.

En effet, alors que dans l'état actuel, les exécrables traductions de leurs œuvres qui se vendent aux Etats-Unis (sic) ne sont pour eux d'aucun profit quelconque, un arrangement régulier avec les fondateurs du nouvel organe, et l'envoi de leurs publications en feuilles avant l'apparition en volumes, peuvent leur assurer quelque rémunération aussi bien qu'une plus respectueuse interprétation.

De plus, Monsieur, s'il vous convenait de communiquer à la nouvelle Revue, mensuellement, une des lettres sur Paris xx xx (sic) que vous transmettez aux journaux Russes (sic), par exemple, un émolument pourrait vous revenir de ce chef _ sans compter que notre nouvelle publication recevrait d'un tel patronage le plus salubre bénéfice.

J'espère, Monsieur, qu'il vous conviendra de me répondre explicitement sur ces divers points. Il ne sera fait de votre lettre que l'usage que vous en indiquerez. C'est dire qu'elle reste entièrement privée si vous en exprimez le désir. Mais, d'autre part, comme passeport à l'œuvre Nouvelle elle serait du plus grand prix à ceux qui ont pris comme truchement en cette occasion et comme interprète du (sic) bien profonde admiration pour votre beau talent, votre très obéissant serviteur,
E. de V. Vermont

Inutile de répéter ici qu'il s'agit d'une revue en langue anglaise.

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Les mots clés

[article](#), [The Cureo](#), [Traductions](#)

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Citer cette page

Vermont, E de V, Lettre de Vermont à Émile Zola du 30 novembre 1887,
1887-11-30

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188>

Copier

Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1887-11-30](#)

Adresse6, Astor Place NewYork

Description & Analyse

Description Demande de droit pour les traductions et d'articles pour une nouvelle revue.

Notes non

Information générales

Langue [Français](#)

Cote AME 1887_11_30 AM1880.08.Vermont.30111887.Paris

Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, une feuille pliée en deux dont les quatre pages sont utilisées.

Source Brigitte Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la fiche Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s) Cantiran, Élise

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020

THE CURIO.
An Illustrated Monthly Magazine.

R. W. WRIGHT, PUBLISHER.

6 ASTOR PLACE,
New York, 30 novembre 1887

N. B.--The Editor, Mr. E. de V. VERMONT, is to be found in his office
from 1.30 to 3 P. M. every week-day.

Monsieur Emile Zola

à Paris.

Monsieur & honoré maître,

J'ai l'honneur de vous
envoyer, par même courrier, une Revue
mensuelle illustrée dont je suis le Rédacteur
en Chef, et qui a acquis, dès ses débuts,
une certaine importance, dans ce vaste pays
éveillé enfin aux intérêts d'art et de litté-
rature.

Ce n'est point cependant, au
sujet du Curio que je ~~me~~ me permets de
vous adresser ces quelques lignes & d'occuper
quelques minutes de votre précieux temps.
Mon but est de vous apprendre, à vous tout
le premier, comme au chef de notre Ecole
française actuelle, - qu'un groupe d'écrivains

Américains ~~de~~ décide de commencer
prochainement la publication d'une autre
Revue mensuelle, purement littéraire et
artistique, s'attachant dès le début aux
traditions émancipées de la littérature de
fiction Anglo-Américaine. Cette nouvelle
revue se propose de publier des traductions
excellemment faites de principaux romans
français - et sans entrer de plein pied
dans ~~le~~ Naturalisme ^{de} pure - s'inspirer
tout au moins des grands principes réalistes
sans lesquels le Roman n'est que du Berquin
pour les grandes personnes.

Ayant été choisis par ces jeunes
et courageux esprits pour leur servir de
point de ralliement dans cette campagne
si osée - j'ai dû faire remarquer aux
chefs du mouvement littéraire & artistique
français contemporains qu'une adhésion
de leur part à cette évolution ^{aussi} ~~inspiration~~ ^{inspirée} que
désirable

non seulement ^{correspondant au} ~~visuel~~ ~~général~~ degré de
respect et d'admiration qu'ils inspirent
- mais ^{pourrait} ~~en~~ ~~par~~, en outre, que leur être
favorable dans leurs intérêts matériels.

En effet, alors que, dans l'état
actuel, les exécration, traduction, de leurs
œuvres qui se vendent aux Etats-Unis
ne sont pour eux d'aucun profit quelconque,
un arrangement répété avec les fondateurs
du nouvel organe, et l'envoi de leurs publi-
cations en feuille, avant l'apparition
du volume, pourrait leur assurer quelque
rémunération ~~par~~ ~~leur~~ aussi bien qu'une
plus respectueuse interprétation.

En plus, holmeine, si il
vous convenait de communiquer à
la Nouvelle Revue, mensuellement, une
de lettres ~~par~~ de Paris de ce que vous trans-
mettez aux journaux Russes, par exemple,

un emolument pourrait vous revenir
de ce chef - sans compter que notre
nouvelle publication recevrait d'un
tel patronage le plus salutaire bénéfice.

J'espère, chère amie, que il
vous ennuiera de me répondre explici-
tement sur ces divers points. Il me sera
fait de votre lettre que l'usage que
vous en indiquerez - c'est d'inquiéter
restera entièrement privé si vous, en
exprimez le désir - mais, d'autre part,
comme passe-partout à l'œuvre nouvelle
elle serait du plus grand prix à ceux
qui ont pris comme touchement en
cette occasion & comme interprète de
leur profonde admiration pour votre beau
talent, votre très obéissant serviteur,

Edm. Vermon

Inutile de répéter ici qu'il s'agit
d'une Revue en langue anglaise.